

Un lado a lado de Traducción al Español

g**lobish**



The World Over

GLOBISH PARA EL MUNDO

Jean-Paul Nerrière

David Hon

Globish The World Over

GLOBISH PARA EL MUNDO

© 2009 Jean-Paul Nerrière and David Hon

© 2009 Jean-Paul Nerrière y David Hon

This book is owned by the writers. Any unauthorized copying in any media, including publishing on the Internet or giving out by other means, is forbidden and protected against under international copyright provisions.

Este libro es propiedad de los escritores. Queda prohibida toda copia no autorizada, por cualquier medio, incluida su publicación en Internet o su distribución bajo otra forma, de lo que queda protegido por las disposiciones internacionales de derechos de autor.

US Copyright Registry Case # 1-251264081

Inscrito en el Registro de Derechos de Autor de Estados Unidos bajo el N° 1-251264081

ISBN : 978-0-9842732-0-1

ISBN : 978-0-9842732-0-1

International

Institute

Globish

GLOBISH PARA

The World Over

EL MUNDO

By Jean Paul Nerrière and
David Hon

Por Jean Paul Nerrière y
David Hon

A book written IN Globish

Un libro escrito EN Globish

Table of Contents

Foreword for the Spanish Translation.....	5
Beginning.....	6

Part 1 The Problem with Learning

English.....	8
Chapter 1 Many, Many Languages.....	9
Chapter 2 Esperanto vs...the World?.....	13
Chapter 3 Thinking Globally.....	15
Chapter 4 The Native Speakers' Edge is Their Problem.....	21
Chapter 5 The English Learners' Problem Can Be Their Edge.....	28
Chapter 6 The Value of a MiddleGround.....	33
Chapter 7 The Beginnings of Globish.....	37
Chapter 8 Is Globish More Useful than English?.....	45
Chapter 9 A Tool and....A Mindset.....	50
Chapter 10 Globish in Many Places.....	55

Part 2 Elements of Globish.....63

Chapter 11 How much is "enough".....	64
Chapter 12 Is Globish the Same as English?.....	67
Chapter 13 How Globish is Different from English.....	70
Chapter 14 Natural Language Has "Experience".....	74
Chapter 15 A Closed System: Globish Limitations.....	76
Chapter 16 1500 Basic Words.....	78
Chapter 17 When Globish Arrives.....	85

Appendix.....90

Synopsis.....	91
Partial Resources.....	95
Meet the Writers and the Translator.....	96

Índice

Prólogo de la traducción al español.....	5
Comienzo.....	6

Parte 1. El problema del aprendizaje de

inglés.....	8
Capítulo 1 Muchos, muchos idiomas.....	9
Capítulo 2 Esperanto.. vs ¿el mundo?	13
Capítulo 3 Pensamiento global.....	15
Capítulo 4 La ventaja de los hablantes nativos de inglés es el problema.....	21
Capítulo 5 El problema del estudiante de inglés puede ser la ventaja.....	28
Capítulo 6 El valor de una posición intermedia.....	33
Capítulo 7 Los comienzos de Globish.....	37
Capítulo 8 ¿Es Globish más útil que el inglés?.....	45
Capítulo 9 Una herramienta y... un modo de pensar.....	50
Capítulo 10 Globish en muchos lugares.....	55

Parte 2 Componentes de Globish.....63

Capítulo 11 ¿Cuánto es «suficiente»?.....	64
Capítulo 12 Globish ¿es lo mismo que el inglés?.....	67
Capítulo 13 En qué se diferencia Globish del inglés.....	70
Capítulo 14 El lenguaje natural tiene «experiencia».....	74
Capítulo 15 Un sistema cerrado: las limitaciones de Globish.....	76
Capítulo 16 1500 palabras básicas.....	78
Capítulo 17 Cuando llega Globish.....	85

Apéndice... .. 90

Sinopsis.....	91
Recursos parciales.....	95
Conozca a los escritores y al traductor.....	96

Foreword for the Spanish Translation

Globish The World Over is among the few books that go to the readership with side-by-side translation. It means that the original text and the Spanish translation can be read next to each other on every page. Thus this book fills a double function. On one hand reading only the right side, the Spanish translation, the book can give information, and perhaps amusement, to those who speak little or no English. They are interested in an amazing process that is happening in front of the eyes of people in this age: The world has found a common language. It will help all people to communicate with each other, and this language is being called *Globish*.

On the other hand, the side-by-side translation provides an opportunity to the learners of English -- or perhaps learners of Spanish -- to use this book as a kind of language coursebook. During the translation, we paid special attention to following the grammatical structure and the phrasing of the original text. It is portrayed accurately to the extent the different structure of the Spanish language allows us to do so. We hope this method will provide a real opportunity -- in a real language environment -- for the learners of English to follow and recognize elements of English they have learned in school.

Prólogo de la traducción al español

GLOBISH PARA EL MUNDO está entre los pocos libros que llegan al lector con una traducción lado a lado. Significa que el texto original y su traducción al español se pueden leer uno junto al otro en cada página. De este modo, este libro cumple una doble función. Por un lado, leyendo sólo la parte derecha, la traducción al español, el libro puede dar información y, tal vez, entretenimiento a aquellos que hablan poco o nada de inglés. Los que están interesados en un proceso asombroso que está ocurriendo frente a los ojos de las personas de esta era: el mundo ha encontrado un idioma común que ayudará a todas las personas a comunicarse con sus semejantes y a este idioma se lo llama *Globish*.

Por el otro lado, la traducción lado a lado da la oportunidad a los estudiantes de inglés, o tal vez a los estudiantes de español, de utilizarlo como una especie de libro de texto. Durante la traducción, prestamos especial atención en respetar las estructuras gramaticales y la redacción del texto original. Están descritas con precisión en la medida en que la estructura diferente del idioma español nos lo permite. Esperamos que este método proporcione una oportunidad real (en el entorno del lenguaje real) para que los estudiantes de inglés sigan y reconozcan elementos del inglés aprendido en la escuela.

Chapter 3

Thinking Globally

It would be difficult for all people in the world to have one official language. Who would say what that language must be? How would we decide? Who would “own” the language?

Most people today speak only their one national language. This is especially true with native English speakers. They observe that many people in other countries try to speak English. So they think they do not need to learn any other language. It appears to be a gift from their God that they were born ready for international communication. Perhaps, unlike others in the world, they do not have to walk half the distance to communicate with other cultures. Perhaps English IS the place everyone else must come to. Perhaps.... All others are unlucky by birth. But *perhaps* there is more to the story...

It does seem English has won the competition of global communication. Although it used to give people an edge in international business, one observer now states it this way:

“It has become a new baseline: without English you are not even in the race.”

So now the competition is over. No other language could be more successful now. Why is that?

The high situation of English is now recognized because communication is now global, and happens in one second.

There have been periods in history where one

Capítulo 3

El pensamiento global

Sería difícil que todas las personas del mundo tuvieran un solo idioma oficial. ¿Quién diría qué idioma debería ser? ¿Cómo lo decidiríamos? ¿Quién sería “el dueño” del idioma?

La mayoría de las personas habla hoy solamente su idioma nacional. Esto es cierto, especialmente con los angloparlantes nativos. Ellos ven que muchas personas en otros países tratan de hablar inglés. Por ello, piensan que no necesitan aprender otro idioma. Parece ser un regalo de Dios el haber nacido listos para la comunicación internacional. Quizás, no como otros en el mundo, no necesitan recorrer ese camino para comunicarse con otras culturas. Tal vez el inglés ES el lugar adonde todos los demás deben acudir. Quizás... Los demás son desafortunados de nacimiento. Pero, *quizás*, haya algo más para contar...

Parece ser que el inglés ha ganado la competencia en las comunicaciones globales. Aunque solía dar a las personas una ventaja en los negocios internacionales, ahora un observador lo expresa de esta manera:

“Se ha vuelto un nuevo punto de referencia: sin inglés no participa ni siquiera de la carrera”.

Ahora la competencia ha terminado. Ningún otro idioma podrá ser ya más exitoso. ¿Por qué es esto?

La situación preponderante del inglés es reconocida ahora porque, en la actualidad, la comunicación es global y ocurre en segundos.

Hubo períodos en la historia en los que un

language seemed to have worldwide acceptance. But, in all these periods, the “world” covered by one of these languages was not the whole planet.

idioma pareció tener la aceptación de todo el mundo. Pero, en todos estos períodos, el “mundo” cubierto por uno de estos idiomas no abarcaba todo el planeta.

Chinese was not known to Greeks in the time of the Roman Empire. The hundreds of Australian languages were not known to Europeans when they settled there. Japanese people did not learn and speak French in the 18th century.



El chino no era conocido por los griegos en los tiempos del Imperio Romano. Los cientos de idiomas australianos no eran conocidos por los europeos cuando se establecieron allí. Los japoneses no aprendían ni hablaban francés en el siglo XVIII.

Then, much communication was a matter of time and distance. Now, for the first time, communication has no limits on our Earth. 200 years ago it took more than six months to get a message from Auckland, New Zealand, to London. In our global world, a message goes from Auckland to London in less than a second.

Entonces, gran parte de la comunicación era cuestión de tiempo y distancia. Ahora, por primera vez, las comunicaciones no tienen límites en nuestra Tierra. Hace 200 años, tomaba más de 6 meses recibir un mensaje de Auckland, Nueva Zelanda, a Londres. En nuestro mundo global, un mensaje va de Auckland a Londres en menos de un segundo.

As Marshall McLuhan said in his book *The Gutenberg Galaxy*, this world is now just the size of a village – a “global village.” In a village, all people communicate in the language of the village. All nations now accept English as the communication tool for our global village.

Como dijo Marshall McLuhan en su libro *La Galaxia Gutenberg*, este mundo es ahora del tamaño de un pueblo: una “aldea global”. En un pueblo, todas las personas se comunican en el idioma de ese pueblo. Todas las naciones aceptan hoy al inglés como la herramienta de comunicación para nuestra aldea global.

Some people dislike that fact a lot. They want to keep their language, and even to avoid English. And, there are people who do not care at all, and they do not see what is happening or what it means.

A algunas personas les desagrada mucho este hecho. Quieren mantener su idioma e, incluso, evitar el inglés. Y hay personas a las que no les importa en absoluto y no ven lo que está sucediendo o su significancia.

Finally, there are people who accept it, and even benefit from it. Many Chinese, Spanish and German people realize their language is not global and so they are learning English. They speak about their wonderful culture in English but they also continue to speak their first language.

We can be very confident this situation will not change. With all the people now learning English as a second language, and there will be no need to change. As in the past, people will speak more than one language as children.

Leading economic powers, such as China, Brazil, India, Russia, and Japan will have many people speaking English. No one is going to win markets now with military battles.

And no one will need to change languages, as used to happen. Now nations will try to win hearts and minds with their better, less expensive products. It is a new world now, and maybe a better one.

Still, many people will continue to learn Chinese or Spanish or Russian. They will do this to understand other cultures. But it will be of less help in doing worldwide business. In an international meeting anywhere, there will always be people who do not speak the local language.

Finalmente, hay personas que lo aceptan e, incluso, se benefician de ello. Muchas personas chinas, españolas y alemanas se dan cuenta de que su idioma no es global, por lo que están aprendiendo inglés. Hablan en inglés de su maravillosa cultura pero, a su vez, continúan hablando su primera lengua.

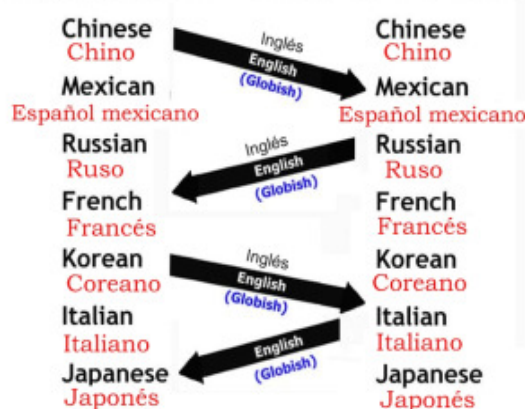
Podemos estar seguros de que esta situación no cambiará. Con todas las personas aprendiendo ahora inglés como segunda lengua, no habrá necesidad de cambiar. Como en el pasado, las personas hablarán más de un idioma desde que son niños.

Naciones líderes en economía, tales como China, Brasil, India, Rusia y Japón, tendrán mucha gente hablando inglés. Nadie ganará mercados hoy con batallas militares.

Y nadie necesitará cambiar idiomas, como solía suceder. Ahora las naciones tratarán de ganar los corazones y las mentes con sus productos, mejores y más baratos. Hoy en día hay un nuevo mundo, tal vez sea uno mejor.

Aún así, muchas personas continuarán aprendiendo chino, español o ruso. Lo harán para entender otras culturas. Pero será de poca utilidad para realizar negocios internacionales. En una reunión internacional en cualquier lugar, siempre habrá gente que no hable el idioma local.

Language Used In Business Communication



Everyone in this meeting will then agree to change back to English, because everyone there will have acceptable English.

En esta reunión todos estarán de acuerdo en volver al inglés, porque todos allí tendrán un inglés aceptable.

Today, Mandarin Chinese is the language with the most speakers. After that is Hindi, and then Spanish. All three of them have more native speakers than English. But Hindi speakers talk to Chinese speakers in English and Spanish speakers communicate to Japanese speakers in English.



Hoy, el chino mandarín es el idioma con mayor cantidad de hablantes. Después de él se encuentra el hindi y, después, el español. Los tres tienen más hablantes nativos que el inglés. Pero los que hablan hindi hablan con los que hablan chino en inglés, y los que hablan español se comunican con los que hablan japonés en inglés.

They cannot use their own languages so they must use the most international language to do current business. That is why English is now locked into its important position the world over.

No pueden utilizar sus propios idiomas por lo que tienen que utilizar el idioma más internacional para realizar negocios en la actualidad. Es por ello que el inglés se encuentra ahora ubicado en esa importante posición en todo el mundo.

Sometimes we wonder if it is good that English won the language competition. We could argue that it is not the right language. It is far too difficult, with far too many words (615,000 words in the Oxford English Dictionary...and they add more each day.)

A veces nos preguntamos si es bueno que el inglés ganara la competencia idiomática. Se puede argumentar que no es el idioma adecuado. Es, lejos, demasiado difícil, con demasiadas palabras (615.000 palabras en el Diccionario Oxford de Inglés... y se agregan más cada día).

Too many irregular verbs. The grammar is too difficult. And most importantly, English does not have good links between the written and the spoken language. Why do the letters "ough" have four different pronunciations ("cough, tough, though, through") Why is a different syllable stressed in photograph, photography and photographer? And why is

Demasiados verbos irregulares. La gramática es muy difícil. Y más importante aún, el inglés no tiene buenos vínculos entre el idioma escrito y el hablado. ¿Por qué la combinación de letras "ough" tiene cuatro **pronunciaciones** distintas? ("cough, tough, though, through"). ¿Por qué hay una acentuación diferente de la **sílaba** en palabras

there not a stress mark? Why doesn't "Infamous" sound like "famous?" or "wilderness" like "wild?" Why isn't "garbage" pronounced like "garage", or "heathen" like "heather"?

English was never expected to make sense to the ear. Pronunciation in English is a horrible experience when you have not been born into that culture. Yet it appears to sound natural to native English speakers.

Some languages, like Italian, German, and Japanese, can match written words to the way they are spoken. So it may appear unlucky for us that one of them did not win it all. Italian, for example, is a language where every letter, and every group of letters, is always *pronounced* the same way. When you are given an Italian document, you can *pronounce* it once you understand a limited number of fixed rules. In English you have to learn the *pronunciation* of every word.

Many English words are borrowed from other languages, and they sometimes keep their old pronunciation and sometimes not. English words cannot be written so the stressed syllables are shown. All non-native English speakers know that they may have to sleep without clothes if they try to buy "pajamas." Where is the mark to show what we stress in "pajamas?" So, the borrowed word "pajamas" would be better written as *pa-JA-mas*. In English you must learn exactly which syllable gets the stress, or *no one* understands you.

como "photograph, photography y photographer"? ¿Y por qué no hay un acento escrito? ¿Por qué "Infamous" no suena como "famous" o "wilderness" como "wild"? ¿Por qué "garbage" no se pronuncia como "garage", o "heathen" como "heather"?

Nunca se esperó que el inglés sonara bien al oído. La pronunciación en inglés es una horrible experiencia cuando no se ha nacido inmerso en esa cultura. No obstante, pareciera sonar natural para los angloparlantes nativos.

Algunos idiomas, como el italiano, el alemán y el japonés, pueden equiparar la escritura de las palabras con la forma en que se dicen. Por lo que puede parecer desafortunado para nosotros que alguno de estos idiomas no resultara ganador. El italiano, por ejemplo, es un idioma donde cada letra y cada grupo de letras se *pronuncia* siempre de la misma manera. Cuando uno recibe un documento en italiano, puede *pronunciarlo* una vez que haya entendido un número limitado de reglas. En inglés deberá aprender la *pronunciación* de cada palabra.

Muchas palabras inglesas han sido tomadas de otros idiomas y, a veces, mantienen su pronunciación original y otras, no. Las palabras inglesas no pueden escribirse mostrando las sílabas acentuadas. Todo angloparlante no nativo sabe que, probablemente, deba dormir sin ropas si intenta comprar "pajamas". ¿Dónde está la marca para indicarnos dónde acentuar "pajamas"? Por ello, la palabra prestada "pajamas" estaría mejor escrita *pa-JA-mas*. En inglés usted debe aprender exactamente qué **sílaba acentuar** o **nadie** lo entenderá.

But Italian, German, or Japanese did not win the language competition. English did. Luckily, this does not mean that there are people who won and people who lost. In fact, we will show that the people whose language seemed to win did not, in fact, improve their positions. The other people won, and those non-native speakers will soon win even more. This is one of the many “Globish Paradoxes.”

Technical

Grammar - the structure of words in a sentence.

Pronounce - to speak accurate sounds in a language

Stress - making a heavy tone on one syllable of a word

Syllable - a part of a word you are saying

Paradox - something that sounds correct but is really the opposite like: *winning is really losing*

Verb - the part of speech that tells the action in a sentence.

International

Pajamas - clothes you wear to bed at night

Pero el italiano, el alemán o el japonés no ganaron la competencia lingüística. El inglés lo hizo.

Afortunadamente, esto no significa que haya personas que ganaron y personas que perdieron. De hecho, demostraremos que las personas cuyo idioma pareciera haber ganado no mejoraron, en realidad, sus posiciones. Las otras personas ganaron y esos hablantes no nativos pronto ganarán aún más. Esta es una de las muchas “Paradojas de Globish”.

Currently available in e-book form at www.globish.com

